

## Dolmetschen bei den Nürnberger Prozessen

### Erinnerungen eines Zeitzeugen

Die fesselnden Erinnerungen dieses heute 86-jährigen Zeitzeugen beginnen mit einer kurzen Schilderung seiner Kindheit in Österreich. Ein Kindertransport rettete ihn vor der Verfolgung durch die Nazis und brachte ihn nach London, wo der Grundstein zu seiner Zweisprachigkeit gelegt wurde. An dieser bestand nach dem Ende des Krieges in vielen Bereichen ein großer Bedarf, und so meldet sich Ramler 1945 beim Nürnberger Dolmetscherstab, dem er bis 1949 angehörte und den er ab 1947 leitete. Die Heirat mit einer hawaiianischen Gerichtsstenografin führte ihn anschließend nach Hawaii, wo er lange Jahre als Lehrer und Institutsleiter tätig war und noch heute lebt.

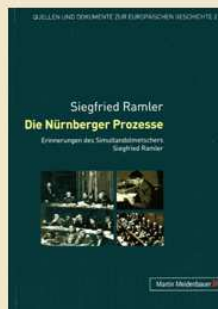
Die Nürnberger Prozesse, in denen in vier Sprachen verhandelt wurde, bergeweise Unterlagen zu übersetzen waren und erstmalig eine Simultandolmetscheranlage eingesetzt wurde, sind für Übersetzer und Dolmetscher von ganz besonderem Interesse. Bislang wurde damals ausschließlich konsekutiv gedolmetscht und eine simultane Verdolmetschung als unmöglich erachtet. Man brauchte also Leute, die sich auf diese neuartige Technik einließen, zwei Sprachen wie ihre Muttersprache beherrschten und bereit waren, dieser besonderen Aufgabe durch „Learning by doing“ gerecht zu werden. Die Dolmetscher mussten abgesehen von der anstrengenden Arbeit auch dem psychischen Stress gewachsen sein. Viele haben nur ein oder zwei Jahre durchgehalten.

Diese Lesung war eine einmalige Gelegenheit, einen Pionier des Simultandolmetschens zu erleben und auch einige Fragen zu stellen. Anschließend signierte Siegfried Ramler sein Buch „Die Nürnberger Prozesse. Erinnerungen des Simultandolmetschers Siegfried Ramler“, das 2010 im Verlag Martin Meidenbauer aus München erschienen ist. Abgerundet wurde die Veranstaltung mit einem kleinen Buffet des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), LV Bayern, und interessanten Gesprächen mit Kollegen.



Das Publikum der Lesung im Schwurgerichtssaal 600 des Landgerichts Nürnberg

Foto: Manos Radisoglou



Siegfried Ramler, Die Nürnberger Prozesse. Erinnerungen des Simultandolmetschers Siegfried Ramler, dt. v. Dr. G. Burger und P. Huber, Martin Meidenbauer Verlag, München 2010



Siegfried Ramler beim Signieren seines Buches

Foto: Manos Radisoglou